



钱春绮：从医家到翻译家

孙琴安



▲在诗坛和翻译界中，钱春绮一直享有很高的声誉

上海素有外国文学翻译摇篮之称。清末民初上海翻译初兴之时，便已聚集了一大批优秀的外国文学翻译家，至今薪尽火传，其中傅雷、戴望舒、孙大雨、草婴、方平等都曾名重一时，钱春绮也是其中之一。上海曾表彰九位德高望重、从事翻译事业达 40 余年之久的上海翻译家，钱春绮赫然居中，他还获得过全国“资深翻译家”荣誉称号。

的确，在诗坛和翻译界中，钱春绮一直享有很高的声誉，歌德、海涅、席勒、波德莱尔、尼采等许多德、法诗人的美丽诗篇，都是通过他的译笔传到中国来的，许多青年人就是背诵着他所翻译的西方诗人的名句长大的。比如我，就曾熟读和背诵过海涅《新诗集》里的许多诗，那些清新活泼、美丽动人的爱情诗，曾伴随我度过了难忘的青春岁月和爱情时光。

掐指算来，我与钱春绮的交往有好几十年了，而他去世也将近十年了。

弃医从文

中国现代文学家中弃医从文

的例子很有几个，像鲁迅、郭沫若等本来都学过医学，后来都因各种原因而弃医从文，走上文学创作的道路，并取得了辉煌的成就。许多人都知道钱春绮是翻译家，并因读他的译诗而走上诗坛，却没想到他也有一个弃医从文的过程。

钱春绮祖籍江苏泰州，从小在上海生活，后来也一直一直在上海工作定居。1994 年，在他来我家聚谈的一天下午，我曾问起他早年的读书生活，他坦诚地对我说：“我之所以能从小在上海读书求学，主要是靠我哥哥在经济上的帮助。”

钱春绮小时候就读于上海万竹小学，这是一所市立的名牌小学，在小北门附近。由于他读书刻苦勤奋，后来考入了上海中学。“那时的上海中学算是江苏省立的中学。”钱春绮回忆道：“师资力量比较强，教我们英语的老师叫王纪林，很有教学经验，仅一年时间就让我英语大有长进。当时老师很强调外语学习，认为多学一门外语就多打开一个窗口。我就听老师的话，学各种外语，珠林书店那时出版的《日语自习》《俄语自习》等，我都曾饶有兴趣地学习过。”

我说：“您后来翻译作品，似乎都是从法文或德文这边来的吧？”

“这没错。”钱春绮点头承认：“不过，法语和德语都是以后学的。”

我不解地问：“您除了外语，难道就没有其他兴趣爱好了吗？”

“有。”他毫不犹豫地回答：“我读书时爱好绘画，也画了不少东西，可后来搞翻译，工作忙，就没继续坚持下去，的确有些可惜。”接着，他还对我说：“我在上海中学读书时，校内的读书环境很宽松，校方对学生读书的范围和内容没有很多的限制。如果学生在外面书店看到一本感兴趣的，只要把书名写在条子上交给校方，学校就会把这本书买来，这样你就可以经常阅读了。”

“我读书的范围比较广。”钱春绮说：“除外文以外，哲学、政治经济学、文学等方面的书都读。不过，我们当时年纪轻，思想比较激进，所读的书刊也以进步和左翼作家的为多，比如蒋光赤的《少年漂泊者》、艾思奇的《大众哲学》等。最有意思的是，我当时就已阅读周学普翻译成中文的一些歌德作品，如《一个冬天的童话》等。没

想到几十年以后，我自己也翻译起歌德的作品来了。”说到这里，他笑了起来。

我问他：“您后来翻译的几乎都是诗人的作品，如歌德、席勒、海涅、波德莱尔等，那您当时对诗已经产生兴趣了吗？”

“应该说有点兴趣了。”钱春绮想了一下说：“我那时读书还比较用功，总是名列前茅，就用一些课余时间写散文，投寄给《大公报》，居然也刊登了。那时大概读初一吧。此外，我还写了一些新诗，自己装订成册，后来抗战爆发，在‘八·一三’淞沪抗战的炮火中，这本诗集丢失了，我原来想考交通大学的美梦也破灭了。”

钱春绮从上海中学毕业以后考入了医学院，这个医学院要求学生必须掌握相关外语，于是钱春绮在原有英语的基础上又勤学德语。他当时学的医学专业是五官科，毕业以后即在一家医院担任耳鼻喉科的医生。我听了他的回忆的这些情况，就对他：“您本来做医生不是挺好的嘛，为何要弃医而从事翻译工作呢？”

(下转第二版)



《改变中国：经济学家的改革记述》

张军著
世纪文景公司
上海人民出版社出版
本书带领读者重返精彩纷呈的改革现场，细述不为公众所知的改革历程。



《中国造园艺术》

曹汛著
北京出版社出版
本书以史源学方法窥探园林艺术之始末潮流，梳理中国园林发展的脉络，驳论造园艺术诸事的优劣雅俗乃至真伪。



《萨拉戈萨手稿》

[波] 扬·波托茨基著
方闻华译
浦睿文化公司
湖南文艺出版社出版
小说使用了怪谈、魔幻、爱情、喜剧、哥特等各种文风，被誉为堪比《十日谈》与《一千零一夜》的佳作。



《法国大革命物语 1：革命的狮子》

[日] 佐藤贤一著
王俊之译
上海译文出版社出版
这是一部小说，但却描绘出了法国大革命应有的模样。



《为胜利而战》

[日] 押井守著
彭琳译
雅众文化公司
湖南文艺出版社出版
押井守被称为日本三大动画导演之一，在该书中，他深度阐释了何为导演的胜利之道。